



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени М.В.ЛОМОНОСОВА

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ МАТЕМАТИКИ И КИБЕРНЕТИКИ

ПЕРВЫЙ ОНЛАЙН-ФЕСТИВАЛЬ ДРУЖБЫ

Сантуш Виржилио (Ангола)

Донбасский государственный технический университет

Русская фразеология: взгляд со стороны

БЕЗ ПОСЛОВИЦЫ НЕ ПРОЖИВЕШЬ

**(Русская языковая картина мира –
в пословицах и поговорках русского народа)**

Осмысление мною и другими ангольскими студентами русской культуры, как мне кажется, началось со знакомства с русскими пословицами и поговорками, когда они, дополняя друг друга, стали складываться в некую систему взглядов и предписаний. *Пословица недаром молвится!* Здесь и далее мы приводим пословицы, собранные В.И. Далем, который говорил, что пословица «не сочиняется, а вынуждается силой обстоятельств»¹.

«*Время – деньги*», – многократно повторял преподаватель русского языка в нашей группе, поздно приступившей к занятиям на подготовительном факультете. «*Семеро одного не ждут*», – эту поговорку впервые услышали мы, когда пришлось ждать наших товарищей перед поездкой на экскурсию. «*Наука – не пиво, в рот не вольешь*», – с этим пословичным текстом мы познакомились, когда наши одногруппники в полном унынии констатировали сложность русского языка. И в рамках этой же ситуации усвоили новое пословичное изречение: «*Горе в чужой земле безъязыкому*». Насколько созвучной оказалась она нашему тогдашнему состоянию!

Наши представления о пословичном богатстве русского языка еще больше расширились после экскурсии в музей Владимира Даля – Казака Луганского. (Университет наш находится в нескольких километрах от города на Лугани – родины

¹ Цит. по: Русское народное поэтическое творчество / под ред. Н.И. Кравцова. – М. : Просвещение, 1971. – С. 78. 119992, Москва, Ленинские горы, 2 корпус гуманитарных факультетов, к. 826.



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени М.В.ЛОМОНОСОВА

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ МАТЕМАТИКИ И КИБЕРНЕТИКИ

ПЕРВЫЙ ОНЛАЙН-ФЕСТИВАЛЬ ДРУЖБЫ

«собирателя слов и пословиц».) «Украинец по месту рождения и русский по духу и образу мышления, Владимир Иванович Даль стал символом славянской культуры, связующим звеном между двумя народами – русским и украинским», – поведал нам экскурсовод. Биографический зал музея открывает одна из любимых Далем пословиц: *Где родился, там и пригодился*. Как актуальна она для оторванного от родины человека! Впрочем, каждый из нас, тоскующих по родине, одновременно держит в голове и другую русскую пословицу: *Дома сидеть – ничего не высидеть*. Думаю, что этот абзац можно резюмировать еще одним пословичным текстом: *Что у кого болит, тот о том и говорит*.

Погружаясь в русскую языковую картину мира, мы невольно стали сравнивать ее с миропониманием ангольского человека. Делая для себя открытия в лингвокультурологической сфере, мы обнаружили, что для многих русских пословиц можно подобрать ангольские аналоги. Вот примеры соответствия фольклорных текстов в русской и ангольской культурах:

Tuше едешь – дальше будешь. – A maneira mais rapida de se tocar uma boiade é devagar. («Самый быстрый способ подгонять быков – медленный».)

Не имей 100 рублей, а имей 100 друзей. – Nao tens 100 Kwanza, mais tens 100 amigos. («Не имей 100 кванз², а имей 100 друзей».)

Мастерство (ремесло) за плечами не носят, а с ним – добро. – O saber não ocupa lugar. («Знания не занимают места».)

Сытое брюхо к ученью глухо. – Barriga cheia não busca conhecimento. («Полный живот не ищет знаний».)

Хороша рыба на чужом блюде. – A galinha da vizinha é muito melhor que a minha. («Курица соседки лучше, чем моя».)

Однако общечеловеческое в картине мира обязательно взаимодействует с национальным. «*Что сторона, то и новина*», – подметил русский человек. Наибольший интерес вызывают у нас пословицы о русском характере и русском коммуникативном

² Это наименование денежной единицы Анголы.

119992, Москва, Ленинские горы, 2 корпус гуманитарных факультетов, к. 826.



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени М.В.ЛОМОНОСОВА

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ВЫЧИСЛИТЕЛЬНОЙ МАТЕМАТИКИ И КИБЕРНЕТИКИ

ПЕРВЫЙ ОНЛАЙН-ФЕСТИВАЛЬ ДРУЖБЫ

поведении, которые, отражая образ жизни русского человека, учат нас интерпретировать поступки русского народа, помогают усваивать императивы, характерные для коммуникации в русскоязычной среде: *Русский терпелив до зачина. Русский задора ждет; Русский человек любит авось. Русский на авось и взрос; Красна речь слушаньем (а беседа смиреньем); Петь хорошо вместе, а говорить порознь; Во многословии не без пустословия; Лучшие не договорить, чем переговорить...*

Со временем заметили мы и некоторые различия во взглядах на мир ангольского и русского человека. Например, их отношение к соседям. В ангольской культуре: *Твой сосед – это тоже твоя семья; Гость должен чувствовать себя как король.* В русской: *С соседом дружи, а забор городи.* Или: *В гостях, что в неволе; У себя, как хочешь, а в гостях, как велят.* Приведенные пословичные тексты демонстрируют бóльшую солидарность ангольской культуры по сравнению с русской.

...Завершает экскурсию по музею Даля экспозиционный зал «Даль и Пушкин». «Как в далеком XIX веке, в этом зале вновь встретились Владимир Иванович Даль, собиратель и хранитель народного языка, и Александр Сергеевич Пушкин, создатель современного литературного языка», – продолжал свой рассказ экскурсовод. А после экскурсии предложил пройти к перекрестку улиц Даля и Пушкина в городе Луганске.

Во время медленного, рассчитанного на иностранную аудиторию, рассказа экскурсовода я, глядя на портрет Пушкина с родными мне африканскими чертами, испытывал радость от того, что на земле украинской встретился с Далем и Пушкиным, русским языком и русским характером. Уверен, что спустя годы многие из нас в своей португалоязычной речи непременно будут использовать пословицы русского народа. О родине и чужбине, радости и горе, мире и ссоре...

119992, Москва, Ленинские горы, 2 корпус гуманитарных факультетов, к. 826.

Телефон: 8 495 939 15 05, E-mail: 2011 fest@mail.ru